

الشعر النسائي في التراث الإغريقي (٢/٢)

د. لوريل بومان

ترجمة وتقديم: د. علاء صابر

أستاذ مساعد بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية، كلية الآداب، جامعة القاهرة.

مراجعة وتقديم: أ.د. منيرة كروان

القديم^(٢)، وقد صاغت قصيدتها المغزل (PSI 190) عن الشاعرة سابفو في شخصية الراوية الأنثى، واهتمامها بالعلاقات المتبادلة بين النساء، بطريقة أكثر أهمية لهجتها، التي هي خليط من اللهجة الدورية (لهجة أرينا الوطنية) واللهجة الأيولية (Aeolic) (لهجة سابف)^(٣). والعلاقة بين عملها وعمل الشاعرة سابفو تبدو ملحوظة في المصادر القديمة (يبدو هذا واضحا على سبيل المثال في الأجراما رقم A.P.IX. 190) والتي أسأ سويداس فهمها حيث يقول أنها كانت "رفيقة سابفو ومن نفس عصرها" (ταίρα □ □μοχρονος (Suda) (انظر^(٤)). أن الشاعرة أرينا بدورها قد أثرت على أنيتي، وإذا كانت شذرة البردي رقم (P. Oxy. 8.4-7) تنسب لأرينا، فمزجها اللهجتين الأيولية والدورية ربما تكون صيغت على نفس النمط مثل لهجة أرينا. عن سابفو، أو ربما تكون قد صيغت على نفس نمط لهجة أرينا نفسها. كما تقترح "وست" (West 1977: p. 114). وتناقش "جيزويلر" (Gutzwiller 1998 p. 66) فكرة أن أيجراما الشاعرة أنيتي عن موت الجندب وزير الحصاد (=الجدجاد) في الأجراما رقم (A.P.VIII. 190) ربما

٦ - الإشارة للسابقات من النساء

أستخدمت الإشارة للسابقات من النساء في الشعر للنسائي أو الإشارة لتأثير شاعرة على أخرى أيضا لتأكيد فرضية وجود تراث شعري للنساء المعزولات. فالتأثير الشعري على السابقين أو المعاصرين يعد ظاهرة أساسية للتراث. فمثل هذا التأثير لا يمكن الاعتماد عليه كدليل على التراث الشعري للنساء المعزولات ما لم يوضح أن القناة المحتملة لانتقال التأثير يكون عبر التراث المعزول. وعلى أية حال. في كل حالة تتأثر الشاعرة الواحدة بأخرى، الشاعر القديم يصبح معروفا وينشر إنتاجه عبر التراث الشعري العام المعترف به جيدا. وهنا ليس من الضروري أن نفترض حالة منفصلة ومعزولة لانتقال عمل الشاعر القديم^(١). ومثل هذه الإشارات للتأثير لا يمكن استخدامها على ذلك كدليل للتراث الشعري للنساء المعزولات بل أنها تعيد عناصر للتاريخ اليونان الأدبي ودليل للتراث الشعري للنساء الذي يستند على نصوص.

إن شاعرة القرن الرابع أرينا كانت معروفة بدرجة كبيرة، فقد تلت الشاعرة سابفو في شعبيتها في العالم

الشعر النسائي في التراث الإغريقي (٢/٢)، المجلد الأول، العدد الثاني، يونيو ٢٠١٢، ص ١٣٦ - ١٤٩.

Μουρίδ' ὀώνγ' ἴτι βαν□ φο□-

σ' □βα Πινδάρου π□τ' □ριν (PMG 664 (a))

"إننى ألوم الصوت الشجى ميرتس لأنها
تتنافس مع بنداروس بالرغم من أنها
امرأة"

إن مضمون هذه الفقرة مشكوك فيه^(١). فمن الواضح أن الشاعرة كورينا تتحدث عن شاعرة أخرى، في سياق يجب أن يتضمن أن كورينا سلكت سلوكا ما أو أسلوبا في الشعر (Clayman 1993: p. 641) غير ملائم لها لأنها امرأة. وإذا كانت الشاعرة كورينا هنا تنتقد أسلوب ميرتس، فالقطعة كان ينبغي أن تشير إلى "أسلوب النساء" في الشعر الموجود الذى تقارن كورينا عمل ميرتس به بطريقة معادة. وهنا ربما يكون نقد كورينا فرضيا وغير مميز "لأسلوب النساء" في الشعر الموجود، فهى تحاول أن تبتكر "أسلوبا نسائيا" مميزا في الشعر. والشذرة ربما تكون تصويرية فهى تحدد الاستراتيجية الشعرية للشاعرة كورينا في معارضتها لتلك الاستراتيجية السابقة للنساء أو حتى المعاصرة. ونحن لا يمكننا أن نتأمل أبعد مما يتضمنه سياق القطعة.

وبالطبع عرفت بعض الشاعرات سابقتهن من النساء وتأثرت بأشعارهن: فالشاعرة سابفو أثرت على نوسيس، وأرينا أثرت على أنيتى وأرينا بدورها أثرت على كل من نوسيس وأنيتى. وربما أثرت أنيتى على نوسيس. وكان الشاعرة كورينا على دراية بعمل ميرتس. والشاعرة سابفو والشعراء الغنائيين الآخرين كانت أعمالهم تتناقلها الأيدي في شكل مكتوب من القرن الخامس فصاعداً، وإن لم يكون مبكراً عن

قد صيغت على نفس نمط قصيدة أرينا المفقودة^(٥). إن عمل الشاعرة نوسيس يظهر أيضا اعترافا بعمل الشاعرة أرينا. فأبجرامنة نوسيس التصويرية رقم (A.P.V. 170) تشير للشاعرة سابفو في البناء والكلمات والإعلان عن الهدف العاطفى^(٦)، ولكنها تقرأ أيضا كمحاولة لابتعاد الشاعرة عن الشخصية غير العاطفية العذرية المقبولة في الفترة الهيلنستية للشاعرة أرينا التى يعتقد أنها ماتت شابة وغير متزوجة (قارن الأبجرامتان رقم (A.P. VII. 12, 13))^(٧). والإبجرامات الأربع للشاعرة نوسيس المهدها لصور النساء وهى رقم (A.P. VI. 353, 354; IX. 604; 605) صيغت على نفس نمط إبجرامنة الشاعرة أرينا عن صورة اجثاراخيس (Agatharchis) وهى رقم (A.P. VI. 352) ما لم تتفق مع "وست" (West 1977: p. 115) التى تنسب هذه الإبجراما للشاعرة نوسيس أيضا^(٨). أن نوسيس كانت بالطبع مطلعة على عمل الشاعرة سابفو وأظهرت في كتابتها تأثرها بها من خلال تركيزها على اهتمامات النساء والعلاقات المتبادلة بينهما وفى كلماتها. وهى تعترف بتأثير سابفو بطريقة مباشرة فى المراثية التى كتبتها عن نفسها وهى رقم (A.P. VII. 718) التى فيها تستفسر إذا كان اسمها وحقيقة أن "الموسيات تحبها" قد وصل إلى ميتلينى، موطن الشاعرة سابفو^(٩). وتذكر "جيدويلر" (Gutzwiller 1998: p. 144) أن تطويرها للشخصية الشعرية النسائية من خلال قصائدها ربما يرجع إلى تأثرها بمجموعة إبجرامات أنيتى التى كانت أول من قدم شخصية متماسكة لمؤلف الإبجرامات. وأخيرا هناك شذرة للشاعرة كورينا تقول فيها:

"Μέμοφμη δ□ κ□ λιγούρ□ν

إن الشاعرة سابفو ومعاصرها الشاعرة الكايوس كانوا من ورثة التراث الشعري الغنائي الإغريقي الذي امتد إلى القرن الثامن إن لم يكن مبكراً عن ذلك^(١٥). إن مؤلفات سابفو تبين تمكنها الكامل من الشعر "العام"، وهو الشعر الملحمي الهومري، الذي تلمح إليه الشاعرة في قصائدها الخاصة وقامت بعمل تعليق شامل عليه^(١٦). إن عمل أرينا المسمى المغزل إذا كان يستخدم لهجة سابفو الأيولية، ألا أنه كتب بالوزن السداسي الداكتيلي وهو الوزن العام المعروف في كتابة الشعر الملحمي. إن عملها كان قد بين استخدامها للشاعر هو ميروس (Skinner 1982) والسير على نهجه وأيضاً يعد مثلاً مبكراً للمليحة (epyllion) هو النوع المفضل في العصر الهيلينستي. وفي نواحي أخرى عديدة أيضاً يعد عملها جيداً لأنه يتناول أذواق الفترة التي عاشت فيها^(١٧). والشاعرة كورينا تزاملت كما تروى لنا المصادر القديمة مع الشاعر بنداروس وكانت على دراية تامة بأعماله [PMG 664(a)] وكانت تثق بطريقة متنوعة في تعليمه كما يذكر لنا بلوتارخوس في مؤلفاته (Plut. Mor. 347f-348a) وتشاركه كمعلم معها^(١٨)، وهُزمت منه في المسابقات إما مرة واحدة كما يروى لنا بوزنياس (paus. IX. 22.3) أو خمس مرات كما يذكر سويداس (Sudas. V. Ael. VH. 13.25). ولا تؤخذ الشهادات التي لدينا كدليل على أن الشاعرة كورينا ازدهرت في القرن الخامس (Clayman 1993)، لأن هذه الشهادات توضح لنا أنها كانت متزاملة في الفكر القديم مع بنداروس وهذا التزامل كان يركز ببساطة على ذاتيتهم العامة كمؤلفين للشعر الجماعي من بويوتيا (Boeotia). أن الذاتية الواعية للشاعرة كورينا في شعرها واختلافها عن شعر بنداروس - كما يبدو واضحاً في لومها لميرتيس^(١٩) - وربما أيضاً في قصص منافستهم، يفسر لنا مشاركة الاثنين القديمة.

ذلك^(١١)، وكانت هناك طبقات ثابتة للشعراء الغنائيين ومتوفرة في فترة العصر الهيلينستي. أن الشاعرة أرينا قد انهمكت في الكتابة من البداية كما فعل الشعراء الهيلينستين الذين تابعوها وكما لاحظت "وست" (West 1977: p. 117) بقولها: "أنه من الحقيقي أن نقول إن (قصيدة) المغزل لم تكن لتصل إلى العامة ما لم تكن قد دونت". إن كل الشاعرات النساء - فيما عدا ميرتيس - كانت أشعارهن متوفرة في شكل مكتوب لمن يأتين بعدهن، وبناء على ذلك لسنا في حاجة إن نقيم افتراض للتراث الشعري للنساء المعزولات يعلل وجود تأثير الشاعرة سابفو على أرينا أو تأثير أرينا على نوسيس.

٧ - خاتمة

ينبغي أن نسأل إذا كان الدليل المتبقي لدينا يشير إلى وجود تراث شعري عام للنساء يركز على نصوص. الإجابة على هذا السؤال لا بد أن تطرح على كل شاعر على حدة^(٢٠). على أية حال، يجب أن نضع عاملاً واحداً في الاعتبار عند الإجابة على هذا السؤال وهو أنه لا توجد شاعرة واحدة تأثرت بمفردها بسابقيها من النساء. فكل الشاعرات النساء اللاتي بقيت أعمالهن قد تأثرن بقوة بمن سبقوهن من الذكور. فكل الشاعرات التي بقيت لنا أعمالهن قد تأثرن بسابقيهن من الذكور أكثر مما تأثرن بمن سبقتهن من النساء^(٢١)، وتلك الشاعرات أيضاً، بلا إستثناء، تميزن بثقافتهن الرفيعة في التراث الشعري العام المعترف به والذي ألفتة فئة من الرجال المسيطرة في ذلك الوقت وأنهن كن يلحجن ويعبرن في أعمالهن الخاصة بهن عن هذه الثقافة. فالشاعرة سابفو حتى الآن تبدو ذات أهمية بالغة ربما هذا لأنها كانت شاعرة غنائية - وأيضاً ككونها أنثى - مقبولة واعترف بها التراث الشعري العام^(٢٢).

للنساء فقط في ثلاث حالات : كعذارى (παρθένοι) استطعن أن يشاركن في الشعر الجماعي المؤدى من قبل الجماعة - ولفائدها . وكامرأة متزوجة سمح لها أن تغنى أغاني جنائزية. وأخيراً استطاعت النساء أن تؤلف إجازات جنائزية. وأخرى خاصة بالإهداء - بعضها كتبوها بأنفسهن على الاحتمال الأكبر - وكان الجزء المتعلم من النساء يقمن بقراءتها*).

ومن الملفت للنظر أن كل الشعر الذى ألفته النساء والذى بقى من الفترات القديمة والكلاسيكية وأيضا الحقبة الهيلنستية كان يناسب أنواع الشعر الذى تشير إليها "ستاهيل" في بحثها. وكان مسموحا للنساء بالأداء (الشعري) العام^(٢٣)، وربما كان معظم الشعر المتبقى لسابفو جماعيا. وأرينا تشدو بصوتها على الاخص كعذراء (παρθένος)، وقصيدة المغزل عبارة عن مرثية وهو نوع أدبي كان مسموحا للنساء بتأديته . والشذرة الطويلة المتبقية للشاعرة براكسيلا عبارة عن مرثية تتألف من ثلاث سطور ترثى فيها أدونيس (Adonis). والشاعرات الثلاث انيتى ومويرو ونوسيس كتبن إجازات إما إجازات إهداء أو جنائزية . وقد صيغ بعض من الشعر المتبقى للشاعرة كورينا - ربما كله - على نمط القصيدة المسماه بالبارثيا. ولقد أخبرنا النحاة وعرفنا من خلال الشذرات المحفوظة أن هؤلاء النساء وأخريات كتبن وقمن بالغناء في أنواع أدبية عديدة وأساليب متعددة في الشعر أكثر مما حفظته لنا ذاكرة التاريخ . إن الشعر الذى ألفته النساء والذى بقى لنا - على اية حال - كان محفوظا بغير استثناء في أنواع أدبية وجد فيها الإغريق منذ العصور القديمة أن الصوت النسائي لا يشكل تهديدا . إن الطلاب الذى سيدرسون الشعر النسائي القديم

والشاعرة أنيتى كما بين "جيوجيهجان" (Geoghegan 1979) في إجزاماتها تلمح إلى تأثرها بهوميروس وأنها كانت على دراية بالإجازات المنسوبة لسيمونيديس وأنكريون (Guzwiller 1998: P. 56-37)^(٢٤) . والشاعرة نوسيس، على الرغم من وعيها بذاتها وهى تشير إلى الشاعرة سابفو، أيضا ألمحت في إجزاماتها إلى الشعراء هيسودوس وهوميروس وأيضا إلى الكايوس وأنا كريون وهى إما أثرت أو تأثرت بمعاصريها ليونيداس (Leonidas) ومينسالكس (Mansalces) وهيجسبوس (Hegesippus)^(٢٥) .

إن الشاعرات من النساء اللاتى بقيت أعمالهن، وكانت جزءا من التراث الشعري العام تأثرن بهذا التراث وأثرن بدورهن على من تبعهن من الذكور والإناث . وخلال ذلك المعنى ، يبدو من المحتمل أن بعض الشاعرات من النساء - نوسيس وإرينا وكانتا صديقتين - أيضا وجدن أنفسهن كمشاركات في التراث الشعري للنساء الذى يركز على نص . والشاعرات من النساء استطعن أن يستخدمن المشاركة في مثل هذا التراث ليثبتن قيمة عملهن الخاص^(٢٦) . وعلى أية حال ليس هناك شاعرة من النساء التى بقى عملها شاركت في التراث الشعري للنساء في البداية، وكلهن شاركن في البداية في التراث الشعري العام الذى ألفه الرجال المسيطرون في ذلك الوقت، والذى حفظ عملهن للأجيال القادمة كلها من خلال التلميح إلى عمل سابقين من الرجال وأيضا أشارتهن إلى تشابه عملهن مع عمل معاصرين من الرجال .

وتستنتج "أيفاستاهيل" Eva Stehle في دراستها عن الجنس والعمل في بلاد اليونان القديمة والكلاسيكية أن الأداء الشعري العام كان مسموحا به

(*) Stehle 1997 : p.71-118.

٥- ارتكز نقاش الأستاذة "جيدويلر" في مؤلفها Gutzwiller 1998: p.66, n53 على دليل بليوس plinius (HN 34.57) بأن الشاعرة أرينا كتبت قصيدة عن مقبرة للجندوب جدجاد . وقد ناقش بعض الباحثين أن بليوس نسب خطأ إجراماة الشاعرة انيتى للشاعرة أرينا .

٦- عن التلميحات في الابجرامارقم 170 A.P.V. للشاعرة سابقو ، انظر :

Skinner 1989: p.7-9 and Gutzwiller 1998: p.76.

٧- عن مناقشة صورة الشاعرة أرينا في الحقبة الهلينيستية، انظر :

Gutzwiller 1998: p.77, 87.

٨- عن وجهة النظر المعارضة ، انظر :

Pomeroy 1978. P.21; Gutzwiller 1998: p.78.

والأستاذة "سكينار" تقبل نسبها للشاعرة أرينا في مؤلفها :

Skinner 2001.

٩- عن المعالجة الكاملة لاستخدام الشاعرة نوسيس لنموذج الشاعرة سابقو ، انظر :

Skinner 1989; CF. also Bowman 1998.

تدعى الأستاذة "وست" في مؤلفها West 1977: p.114, n.36 أن الإجرامارقم 718 A.P.VII. ربما لا تكون من نظم الشاعرة نوسيس وتفترض ذلك بسبب الممارسة العامة لكتابة مراثيات الشعراء كتمرين أدبي ويُعطى لنا مثالا الاجرامتين رقم (A.P.VII, 712, 713) للشاعرة أرينا أو الاجرامين رقم (A.P.VII. 2930) للشاعر أنا كريون .

١٠- لمناقشة وعرض الأدب الحديث ، انظر : Clayman 1993 : p.634 and 640-1 وهو يناقش في هذا المؤلف

يستطيعون بطريقة مفيدة أن يدرسوا الشروط التي كان على الشعر الذي نظمته النساء أن يحققه إذا كان من المقدر له أن يبقى طويلا في مجال الحديث الشعري الإغريقي العام. فالبحث في هذه المنطقة يمكن أن يلقي الضوء ليس فقط على النصوص التي ألقتها النساء فرديا لكن أيضا على طبيعة علاقة كل منهن بالأخرى وعلاقتهم بالتراث الشعري العام الذي ألفه الرجال والذي كانت النساء تشارك فيه في البداية .

=====

الهوامش

١- تقترح الأستاذة "سكينار" في مؤلفها Skinner 1993 p.136 : مثل هذه الحالة المنفصلة من الانتقال عندما تناقش أن شعر سابقو الذي مر عبر جماعة النساء ، يستمر قرونا بعد موتها ليقدم للنساء المكانية النسائية اللاتقة بهم وعلى ذلك فهي تشرح ظهور الشاعرات الإغريقيات الأخريات قرنا بعد قرن اللاتى قدمت لهن الأعمال القديمة نموذجا أصليا وينوعا للإلهام.

٢- عن اهتمام القدماء ومدحهم للشاعرة أرينا ، انظر A.P.Ix.190 وتعرض أيضا لحياتها وشهرها. والابجرامارقم A.P.7.11 (لاسكليبيادس) يتحدث فيها أيضا عن حياتها وشعرها . والابجرامتان رقم A.P. 7.12, 13 مراثياتان لها . والابجرامارقم A.P.II.322 عن اهتمام النحاة السكندريين الذي وجه إليها .

٣- انظر موسوعة سويداس Suda عن خلط اللهجات ، ثم قارن "وست" West 1977: p.117 عن سعة ثقافتها التي تنضح من استخدامها لمزيج من اللهجات .

٤- عن علاقة الشاعرة أرينا بسابقو ، انظر أيضا : Rauk 1989 and Arthur 1980: p.52, n.1.

وعن الدوافع الممكنة لوضع شعر الشاعرة نوسيس في منزلة شعر الشاعرة سابفو ، انظر : Bowman 1998: p.45-46
 ١٥- عن التراث الغنائي الذى امتد من القرن الثامن ق.م ، انظر :

Fowler 1984 : p.9-13.

١٦- عن استخدام الشاعرة سابفو الشاعر هوميروس في شعرها ، انظر :

Rissman 1980; Winkler 1990; Schrenk 1994.

ويذكر الأستاذ "وينكлер" : أن الشاعرة سابفو كانت مهتمة بالاطلاع على نوعين من التراث الشعري تراث النساء (الصامت) والاتجاه السائد .

١٧- تشير "وست" في عملها West 1977: p.117 أن الاهتمام بالحياة المنزلية والناس العادية والاحساس الرومانسى بالقطعة الأدبية كان يرجع الى الذوق الفنى للقرن الرابع. وعن تأثير الشاعرة أرينا على الشعر الهلينيستى ، انظر :

Gutzwiller 1992 and 1997.

١٨- كلاهما - كما يقال - كان من تلاميذ الشاعرة ميرتيس : (Suda S.V. Korinna and Pindar)

١٩- الأستاذ "كلامان" يناقش في عمله Clayman 1993:

p.640 أن "تذهب في خصام مع" (πϰτ βα)

ϰiv) يعنى فى الحقيقة "ينافس" كما يبدو ذلك عند

الشاعر ثيوكريتوس Theocritus 48- 7.47 وقارن

أيضا: 1958 = Guillon

= وعلى ذلك تلوم كورينا ميرتيس لمحاولتها منافسة

الشاعر بنداروس فى الأسلوب لأنها هى نفسها تستخدم

أسلوبا أكثر ملائمة للنساء ، فالتنوع المتأن من جانب

أن الشاعرة كورينا تعتقد - لأنها امرأة - أن شعر ميرتس Myrtes يجب أن يكون حلوا رخييا (λιγύς) وتقدر أيضا المنزلة الرفيعة لمعاصر كورينا كالهاخوس ، ولكن بدلا من ذلك حاكت ميرتس أسلوب الشاعر بنداروس الذى كان أكثر ثراءً وتعقيداً من أسلوبها . والأستاذ "رايور" يقترح فى مؤلفه Rayor 1993 p.229 أن القطعة ربما تكون شذرة من نوع قصائد البارثينيا (παρθένειον).

١١- يستشهد الأستاذ "بيفيغر" فى مؤلفه Pfeiffer 1968:

p.27 بدليل عبارة عن رسومات على فازه صور عليها شخصيات تقرأ لفافات من ورق البردى لصقت عليها أسماء مؤلفين من بينهم يوجد اسم الشاعرة سابفو .

١٢- كما لاحظت "ألن موريس" فى عملها Ellen Moers

45. p: 1976 عن شاعرات الحقبة الفيكتورية : "فى حالة

بعض النساء ... أدب النساء كان تراثهم الرئيسى فى حالة

الآخرى - وأعتقد أن الكيف لم يكن له أدنى علاقة

بالاختلافات - لم يكن بهم على الإطلاق ... فى حالة

معظم الكاتبات من النساء ، كان التراث النسائى له فوائد

إضافية أضيفت على المشاركات الأدبية للفترة والأمة

والطبقة التى شاركن فيها من عاصرن من الذكور" .

١٣- انظر كلا من Pomeroy 1977: p.56 and Barnard

205. p: 1978 عن نقص مادة الموضوع أو الأسلوب

عند الشاعرات فى فترة العصر الهلينيستى بالمقارنة

بمعاصرين من الذكور"

١٤- عن تكوين القائمة Canon فى الفترة الهلينيستية انظر

200-205 Pfeiffer 1968: وقارن الابجرامتين رقم

(A.P.IX.184), (A.P.IX.571) اللتان تضمان قائمة

الشعراء الغنائيين التسع وكانت الشاعرة سابفو المرأة

الوحيدة فى هذه القائمة .

٢٣- انظر Lardinois 2001 عن استخدام أنواع الحديث
الثرى العام للنساء عن الشاعرة سابقو .

=====

قائمة المصادر والمراجع

١- مراجع ومصادر المقدمة

أولا المراجع الأجنبية

- Alan Coneron, "Erinna's Distaff" CQ vol. XIX (1969) p. 286.
- Albin Lesky, A History of Greek Literature, London (1966).
- Averil and Alan Cameron, "Einna's Distaff" CQ (1969) vol. XIX New Series, p. 286.
- Bowra, (C.M.), Greek Poetry and life: Essays Presented to Gilbert Murray on his Seventieth Birthday, Oxford, (1936),
- Cole, (S. G.) "Could Greek Women read and write?" in: H.P. Foley (ed.) Refections of women in Antiquity, New York (1981),
- Corinna, Berlin Papyrus, edited by Wilamowitz, Berliner Klassiker-texte, V, 2 (1907) no 284
- Demosthenes, private Orations and in Neaeram with an English Translation by A.T. Murray (Loeb Classical library) vol. IV-VI, London (1998).
- Donald Levin, "Quaestiones Erinnae in Harvard studies in CPh (1962) vol. 66 p.194.

السلف، مثل منافسة شخص مثل بنداروس، يعطى
اعترافا ضمينا بتأثير السلف ومن ثم للمشاركة في
التراث الشعري

٢٠- تشير "جذوبلر" إلى أن نفس العبارة (εἰρήχορος
τεγέα) (Anyte A.P.VI 153.2) تحدث في المضاف
إليه في نفس الوضع الوزنى في الابدجراما رقم
(A.P.VII.512) المنسوبة للشاعر سيمونيدس ويناقش
أيضا بأن هناك تشابهات في التعبير ومادة الموضوع بين
الابدجراما رقم A.P.VI.153 (لانيتى) والابدجراما
رقم A.P.VI.139 (لاناكريون) وبين الابدجراما
رقم A.P.VI.123 (لانيتى) والابدجراما
رقم A.P.VI.141 (لاناكريون)

٢١- تستخدم نوسيس الكلمات الهومرية في الابدجراما رقم
A.P.VI.265 (قارن : 1991b:p.23 (Sikner
والابدجراما رقم (A.P.V.170 1-2) تلمح بمهارة بالغة
للشاعر التعليمى هسيودوس Cavallin 1981, p.179
(83) والابدجراما رقم A.P.VI.132 عبارة عن اهداء
لأسلحة بروتوتى Bruttii المهزوم وهى تستخدم مجاز
الأسلحة التى تبكى على سادتها المفقودين ، والموجود
أيضا في إبدجراما للشاعر ليونيداس رقم A.P.VI.131
والشاعر مينسالكس في إبدجرامته رقم A.P.VI.125
وعند هيجسبوس في إبدجرامته رقم A.P.VI.124 وربما
أيضا عند الكايوس في إبدجرامته رقم L.P.428 وأنا
كريون في قصيدته رقم 381b ، أنظر:

Skinner 1991b: p.31 and n.30

٢٢- انظر مناقشة "بومان" في مؤلفها 1998 Bowman عن
استخدام الشاعرة نوسيس لسابقو حتى النهاية .

- Polybius with an English Translation by W.R. Paton (loeb classical Library) 6 vols, London (1948).
- Pomeroy, (S.B.), Goddesses, Whores, Wives and Slaves, New York (1975),
- -----, (S.B.), Social and Historical Commentary on xenophon Oeconomicus, Oxford (1994),
- Russell Scott and Brunilde Ridgeway, "Notes on the Locrian Pinakes" Archaeology, New York, (1973)
- Schmitter, (Von), "Compulsory Education at Athens and Rome" AJPXCVI (1975) P. 276-89
- St. Jerome, Interpretatio Chronicae Eusebii Pamphili, Rome (1970).
- Thucydides, History of the Peloponnesian war with an English Translation by C.F. Smith (Loeb Classical Library) 4 vols, London (1988).
- Dunbabin, (T.V.), The Western Greeks, Oxford (1948),
- Erinna, Papiri Greci e Latini, IX, (1929), no 1090, edited by Vitelli-Nersa
- Freeman, (K.), Schools of Hellas, London (1907)
- Giangrande, (G.), "An Epigram of Erinna" CR, March (1969), p.1-3 New series vol. XIX old series vol. LXXXIII
- Gow, (A.S.F.) and Page (D.L.), The Greek Anthology: Hellenistic Epigrams, Combridge (1965).
- Helmut Pruckner, Die Lockrischen Ton-Reliefs, Mainz (1968)
- jaeger, (W.), Paideia: The Ideals of Greek Culture, Vol. I, Oxford, (1939-45),
- Lobel and Page, Poetarum Lesbiorum Fragmenta, Oxford (1955).
- luck, (G.), Das Epigramm edited by G. Pfohl, Darmstadt (1969).
- Mahaffy, (J.P.), Social Life in Greece From Homer to Menander, Fourth ed., London (1879),
- Page, (D.L.), Greek Literary Papyri, London (1942),
- Pausanias, Description of Greece with an English Translation by w.H.S Jones (loeb classical Library) 5vols and Companion vol. London (1998).

ثانياً المراجع العربية

- أ. زمرن، الحياة العامة اليونانية ترجمة محمد عبد المحسن الخشاب، مشروع الألف كتاب، العدد العاشر، القاهرة (-).
- روجرجست، المرأة في أثينا (الواقع والقانون) ترجمة منيرة كروان، المشروع القومي للترجمة، المجلس الأعلى للثقافة، العدد ٩١٥، القاهرة (٢٠٠٥).
- علاء صابر، "التعليم الأدبي في أثينا في ضوء المصادر الأدبية للقرنين الخامس والرابع ق.م." مجلة المؤرخ المصرى يصدرها قسم التاريخ بكلية الآداب جامعة

The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature and Theory. New York. 63-80.

- Beer, G. 1989. "Representing Women: Re-Representing the Past" in C. Belsay (ed.) The Feminist Reader: Essays in Gender and the Politics of Literary Criticism. London. 63-80.
- Bloom, H. 1975a. A Map of Misreading. New York.
- -----, 1975b. Kabbalab and Criticism. New York.
- Bowman, L. 1998. "Nossis, Sappho and Hellenistic Poetry" Ramus 27: 39-59.
- Bowra, C.M. 1953. Problems in Greek Poetry. Oxford.
- Calame, C. 1997. Choruses of Young women in ancient Greece: Their Morphology, Religious Role and Social Function Lanham.
- Campbell, D.A. 1992. Greek Lyric 4: Bacchylides, Corinna and others, Cambridge and London
- Carson, A. 1996. "The Justice of Aphrodit in Sappho 1, "in Greene 1996a: 226-232.
- Carugno, G. 1957. "Nosside" FIG 10: 324-335.
- Cavallini, E. 1981. "Nossis APV170" Sileno 7: 179-183.
- Cazzaniga, I. 1972. "Nosside, Nome aristocrtica Per La Poetess di Locri"? ASNP 30 Ser. 2 173-176.

القاهرة العدد ٣١، يوليو (٢٠٠٧).

- موريس كروازية، الحضارة الهلينية، ترجمة محمد على كمال الدين، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة (١٩٥٩).

=====

٢- مراجع المقال

- Aiken, S.H. 1986 "Women and the Question of Canonicity", College English 48: 288-301.
- Allen A. and J Frel. 1972. "A date for Corinna" CJ67: 26-30.
- Altieri, C. 1990. Canons and Consequence: Reflections on the Ethical Force of Imaginative Ideals. Evanston.
- Arthur, M.B. 1980 "The Tortoise and the Mirror: Erinna PSI 1090" CW74: 52-65.
- Baale, M. J. 1903. Studia in Anytes Poetriae Vitam et Carminum Reliquias Haarlem.
- Barnard, S. 1978, "Hellenistic Women Poets" CJ 73: 204-214.
- Baym, N. 1991. "The Madwoman and Her Languages: Why I Don't Do Feminist Literary Theory" in R.R. Warhol and D.P. Herndl (eds.) Feminism: Anthology of literary Theory and Criticism. New Brunswick. 154-167 (orig. Publ. in Tulsa Studies in Women's Literature 3 [1984] 49-59.
- ----- 1985, "Melodramas of Beset Manhood: How Theories of American Fiction Exclude Women Authors" In E. Showalter (ed.),

- Geoghegan, D. 1979, Anyte: The Epigrams, Rome.
- Giangrande, G. 1992. "Deux Passages Controversés: Theócrité ID XXIII, VV. 26-32 et Nossis, A.P. 170" AC61: 213-225.
- Gigante, M. 1974. "Mosside" pp. 22-39.
- Gilbert, S.M. and S. Gubar. 1979. "Infection in the Sentence: The Women writer and the Anxiety of Authorship" in the Madwoman in the Attic: The woman writer and the Nineteenth century literary Imagination, New Haven and London. 45-92.
- Gow, A.S.F. and D.L. Page 1965. The Greek Anthology: Hellenistic Epigrams. Cambridge.
- Greene, E. 1994. "Apostrophe and Women's Erotics in the Poetry of Sappho " TAPA 124 41-56 (repr. In Greene 1996a: 193-225).
- ----- ed. 1996a Reading Sappho: Contemporary Approaches. Berkeley.
- ----- 1996b. "Sappho Foucoult, and Women's Erotics Arcthusa 29: 14.
- Guillon, P. 1958. "Corinne et les Oracles Beotiens: La Consultation d'Asopos," BCH 82: 47-60.
- Gutzwiller, K.J. 1992. "Callimachus' Lock of Berenice. Fantasy, Romance, and Propaganda," AJP 113: 359-385.
- ----- 1993. " Anyte Epigram book,"
- Clayman, D. 1993. "Corinna and Pinder" in R.M. Rosen and J. Farrell (eds.). Nomodeiktes: Greek Studies in Honor of Martin Ostwald. Ann Arbor. 633-643.
- Cole, S.G. 1981, "Could Greek Women Read and Write?" in Foley 1981: 219-245.
- Degani, E. 1981. "Nosside", Gff4: 43-52.
- Dejean. J. 1988. "Classical Reeducation: Decanonizing the Ferminine", Yale French Studies 75: 26-39.
- De Martino, F. ed. 1991. Rose di Pieria Bari.
- Diaz-Diocaretz, M. 1985. translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich. Amsterdam.
- dubois, P. 1984. :Sappho and Helen", in J. Peradotto and J.P. Sullivan (eds.), Women in Antiquity: The Arethusa Papers. Albany. 95-106.
- Easterling, P.F. and B.M.W. Knox. 1985. "Books and Readers in the Greek World", in CHCLI: Greek Literature, London and New York 1-42.
- Foley H.P. ed. 1981 Reflection of Women in Antiquity. New York.
- Fowler, B.H. 1984. "The Archaic Aesthetic," AJP105: 119-149.
- Furiani, P.L. 1991. "Intimità'e Socialità in Nosside di Locri", in de Martino 1991: 177-195.

- ----- 1991b "Questions" in the Irigaray, Reader, Oxford and Cambridge, M.A. 133-139.
- Kolodny, A. 1985a. "Dancing Through the Minefield. Some Observations on the Theory, Practice and Politics of a feminist literary Criticism" in Showalter 1985: 144-167.
- ----- 1985 b. "A Map for Rereading : Gender and the Interpretation of Literary Texts", in Showalter 1985: 46-62.
- Lordinos, A. 1994. " Subject and Circumstance in sappho's Poetry" TAPA 124: 57-84.
- ----- 1996. "Who Sang Sappho's Songs," in Green 1996: 150-172.
- ----- 2001. "Keening Sappho: Female Speech Genre in Sappho's Poetry", in Lardinois and Mc Culre 2001: 75-92.
- ----- and L. McClure (eds.) 2001. Making Silence Speak Women's Voices in Greek Literature and Society. Princeton and Oxford.
- Levin, D. N. 1962. " Questiones Erinneannae," HSCP 66: 193-205.
- Lord, A. B. 1948. "Homer , Parry, and Huso, : AJA 52: 34-44.
- Luck, G. 1954. " Die Dichterinnen der griechischen Anthologie", MH 11: 170-187.
- Mass P. 1936l "Nossis" RE 17.1: 1035-54.
- ----- 1991b "Questions" in the Irigaray, SyllClass 4: 71-89.
- -----, 1997. "Genre Development and Gendered Voices in Erinna and Nossis", Dwelling in Possibility: Woman Poets and Critics on Poetry. Ithaca and London 202-222.
- ----- 1998, Poetic Gerlands Hellenistic Epigrams in Context. Berkeley, Los Angeles, and London.
- Hallett, J. 1979. : Sappho and Her Social Context: Sense and Sensuality". Signs" Journal of Woman in Culture and Society 4: 447-464 (repr. InGreene 1996a: 125-142).
- -----1993. "Feminist Theory Historical Periods, Literary Canons and the study of Grece Roman Antiquity", in N.S. Robinowitz and A. Richlin (eds.), Feminist Theory and the classics. New York and London. 44-72.
- Harris. W.V. 1989. Ancient Literacy. Cambridge, M.A.
- Henderson, W.J. 1995. "Corinna of Tanagra on Poetry", Acta Classica 38: 29-46.
- Irigaray, L. 1985. The Sex Which Is Not One. Ithaca Ny (orig. Puble. Ce Sexe qui n'en est Pas un, tr.c. Porter ([Paris 1977])
- ----- 1991a. " The Power of Discourse and the Subordination of the Feminine" in The Irigaray Reader, Oxford and Cambridge, M.A. 118-132.

- Erinna: ZPE 32: 17-22.
- -----1984. Women in Hellenistic Egypt. New York.
 - ----- ed. 1991. Women's History and Ancient History. Chapel Hill and London.
 - Rauk, J. 1989. "Erinna's Distaff and Sappho Fr. 94" GRBS 30: 101-116.
 - Rayor, D. 1993. "Korinna: Gender and the Narrative Tradition" Arethusa 26: 219-231.
 - Rissman, L. 1980. Homeric Allusions in the Poetry of Sappho. An Arbor.
 - Robinson, L.S. 1985. "Treason our Text: Feminist Challenges to the literary Canon," in Showalter 1985: 105-122.
 - Russ, J. 1983. How to Suppress Women's Writing. Austin.
 - Rutherford, I. 1992. "Inverting the canon: Hermogenes on Literature", HSCP 94: 355-378.
 - Schrenk, L. P. 1994. "Sappho Frag. 44 and the Iliad" Hermes 122:144-50.
 - Showalter E. ed. 1985. The New Feminist Criticism. Essays on Women, Literature Theory, Now York.
 - ----- 199. "The Female Tradition in R.R. Warhol and D. P. Herndl (eds.). Feminism: an Anthology of Literary Theory and Criticism. New Brunswick 269-288.
 - Mackachlan, B.C. 1995. "Love, War and their Goddess in Fifth-Century Locri" An Cw 26: 205-223.
 - Mitchell, j. 1982. " Introduction-1", in J. Mitchell and J. Rose (eds.), Feminine Sexuality: Jacques Lacan and the école Freudienne4. New York and London 1-26.
 - Moers, E. 1976. Literary woman., Garden City.
 - Mai, T. 1985. Sexual Textual Politics: Feminist Literary theory. London and New York.
 - Mosino, F. 1967. " Nossida e leonida", Klearchos 9: 183-186.
 - Oldfather, A.E. 1926. " Lokris" RE 13.1: 1135-1288.
 - Page, D.L. 1953. Corinna. Society of Hellenic Studies supp. 6 London.
 - Parker, H.N. 1993. " Sappho Schoolmistress," TAPA 123: 309-351.
 - Pfeiffer, R. 1968. History of Classical Scholarship from their beginning to the End of the Hellenistic Age. Oxford.
 - Pomeroy, S.B. 1977. "Technikai Kai Mousikai: The Education of Women in the Fourth Century and in Hellenistic Period, AJAH2: 51-68.
 - ----- 1978. " Supplementary Notes on

- in E. Von Halberg (ed.), *Canons*. Chicago and London 5-39.
- Snyder, J. McIntosh. 1989. *The Woman and the Lyre: Women Writers in Classical Greece and Rome*. Carbondale.
 - ----- 1991. "Public Occasion and Private Passion in the lyrics of Sappho of Lesbos", in Pomeroy. 1991: 1-19.
 - Speechia, O. 1981. " Appuntisu Nosside," *Rassegna trimestrala Bance Agricola Popolare di Malinae e lecce* 7: 35-37.
 - Sender, D. 1986. *Mothers of the Novel*. London.
 - Stehle, E. 1981. "Sappho's Private World", in Foley 1981: 45-61.
 - ----- 1996. " Sappho's Gaze: Fantasies of a Goddess and a Young Man", in Greene 1996a: 194-225.
 - ----- 1997. *Performance and Gender in Ancient Greece: Nondramatic Poetry in its setting*. Princeton.
 - ----- 2001. "The Good Daughter. Mothers Tutelage in Erinna's Distaff," in Lardinois and McClure 2001: 179-200.
 - Stigers, (Stehle) E. 1979. " Romantic Sensuality, Poetic Sense: A Response to Hallett on Sappho", *Sings: Journal of Woman in Culture and Society* 4: 465-471 (repr. In
 - Skinner, M.B. 1982. *Briseis, The Trojan Woman Erinna*" CW 75: 265-269.
 - ----- 1983. "Corinna of Tanagra and Her Audience,:" *Tusla Studies in Women's Literature* 2: 9-20
 - ----- 1987. "Greek Women and the Metronymic: A Note on an Epigram by Nossis," *AHB* 1.2: 39-42.
 - ----- 1989. " Sapphic Nossis,' *Arethusa* 22: 5-18.
 - ----- 1991a. " Aphordite Gralanded: Eros and Poetic Creativity in Sappho and Nossis," in de Martino 1991: 79-96.
 - ----- 1991b. "Nossis Thelyglossos: The Private text and the Public book," in Pomeroy 1991: 20-47.
 - ----- 1993. "Women and Language in Archaic Greece, or, Why Is Sappho a woman?", in N. Rabinowitz and A. Richlin (eds.), *Feminist Theory and the Classics*. New York and London. 124-144 (repr. In Greene 1996a: 175-192).
 - -----2001. "Ladies Day at the Art Institute: Theocritus, Herodas, and the Gendered Gaze", in Lardinois and McClure 2001: 201-222.
 - Smerdel, T. 1965. "Parva de Nosside poetria", *Platon* 17. 235-239.
 - Smith, B.H. 1984. "Contingencies of Value",

Greene 1996a: 143-149).

- Werner, J. 1994. "Der Weibliche Homer: Sappho oder Anyte?" *Philologus* 138: 252-259.
- West M.J. 1970. "Corinna", *CQ N.S.* 20: 277-287.
- ----- 1977. "Erinna", *ZPE* 25: 95-119.
- ----- 1990. "Dating Corinna", *CQ N.S.* 40: 553-557.
- White, H. 1980. "The Rose of Aphrodite", *Essays in Hellenistic Poetry*. Amsterdam. 17-20.
- Williamson, M. 1995. *Sappho's Immortal Daughters*. Cambridge, MA and London.
- Winders, j.A. 1991. *Gender, Theory and the Canon*. Madison, WI.
- Winkler, J. 1990. "Double Consciousness in Sappho's Lyrics", in *Constraints of Desire: The Anthropology of sex and Gender in Ancient Greece*. New York. 162-187. Notes 233-235. (orig. Publ. in Foely 1981: 63-90).
- Zetzel, J.E.G. 1984. "Re-Creating the Canon: Augustan Poetry and the Alexandrian Past", in R. Von Hallberg (ed.), *Canons*. Chicago and London 107-129.

* * * *